

JETプログラム（「語学指導等を行う外国青年招致事業」 The Japan Exchange and Teaching Programme）とは、外国語教育の充実や地域レベルでの国際交流を推進することを目的として世界各国の外国青年を各地域に招致する、世界最大級の国際交流事業です。

クレアでは、総務省、外務省、文部科学省と連携し、JETプログラムを推進しています。



似ているような、 違うような存在： アジア系のJETの経験

千葉市国際交流員

Rochelle Zheng

ロシェル・ゼン

大都市に配属された国際交流員（CIR）として、JETプログラムの目標の一つである、「草の根の国際化の推進」に自分が本当に貢献できているかどうか実感がわかないときがあります。千葉市国際交流課の私の仕事のほとんどが翻訳と通訳であり、それ以外のイベントは年に数回しか無く、国際交流イベントや学校訪問の企画・運営することは非常に珍しいことです。もちろん、市内に掲げられる案内板の英語翻訳や、訪問してきた大使の通訳というような経験は大変有意義であり、また貴重な機会であることから、こうした経験ができることに対して深く感謝していますが、ときどき、住民の人々と直に交流する機会が増えれば、さらに草の根の国際化に貢献できるのにと考えるときがあります。

JETとして日本に来る前、中国系アメリカ人である私の外見に日本人がどのような反応を示すか不安でした。日本人が抱く典型的な外国人のイメージと異なり、アジア系の顔立ちであることで、CIRとして業務を進めにくい面があるかもしれないと思っていました。しかしながら、約3年におよぶ日本という国での生活の中で気づいたことがあります。それは、日本人は、「外国のもの＝日本とは違うもの」と考えがちですが、このような考えを持った日本人に、外国には日本と異なる部分もあれば、同じ部分もあるということを伝えるには、私のような存在を示すことが非常に効果的であるということです。

例えば、学校訪問をするときのことで。生徒

たちが私について事前に知っていることは、大抵私がアメリカ人であることだけなので、彼らが想像しているアメリカ人のイメージとおそらく違って、日本人の顔立ちに似ている私が教室に入ると、がっかりする生徒もいるかもしれないときどき心配しています。ひそひそ声を聞いたり、驚いている顔を見たりすることがありますので、きっと何人かはいるのでしょう。しかし、そういうときにこそ、自分が学校を訪問することに意味があると思うのです。なぜかという、母国の一番好きな点の一つである「多様性」を紹介することで、現実には必ずしもイメージと一緒にではないことを示すと同時に、「外国」＝「違う」という考え方を、少しでも変えることができるからです。

私が学校訪問でよくとりあげる話題の一つが、子どもの遊びです。その理由は、日本にもアメリカにも、それぞれ独特な遊びがあるかもしれませんが、基本的に同じような遊びもたくさんあるからです。国は違っても、文化には類似性があるように感じています。私の出身であるジョージア州



千葉県をPRする「チーバくん大使」として任命

では、千葉県と同じように落花生が名物であるだけでなく、食べ方（落花生をゆでること）も一緒だということを生徒たちに教えると、たいいてい子どもたちは驚きます。その顔を見るのがとても面白いので、毎回そのことを必ず紹介しています。

異文化について話すと、相違点に注目することが多いですが、国際化や多文化共生が目的になると、それだけでは不十分だと思います。相互理解を推進するには、共通点を知ることでも大事です。

とある日の学校訪問の終わりに、最後に挨拶してくれた生徒がお礼とともに、「日本とアメリカは、違うところだけではなくて、似ているところもあると知って、とても面白かった」と言ってくれました。私自身が伝えたいと思ったポイントを生徒が述べてくれたことが、日本にいた間に、最も充実感を味わうことができたことの一つだと思います。

職場以外の場面でも、国際化に貢献しようと思っている立場から見ると、アジア系アメリカ人とは特殊な存在だとよく感じます。（相手の国籍にかかわらず）私はよく日本人に間違えられて、明らかに日本人らしくない名前で自己紹介すると、私が日本人ではないのではないかと初めて思う人が多いです。

このように、日本にいる私の存在が、「アメリカ人」というのは、必ずしも「白人や金髪で目が青い」というわけではないことや、日本人や日本育ちでなくても日本語を流暢に話すことができるということを示すことで、ステレオタイプを破っていると考えています。日本にいる人々に、外見が似ていても、そのバックグラウンドは、全く違う可能性があるということを確認してもらおうの



よさこいチームで名古屋のにっぽん真ん中祭りに参加

は、価値あることだと思います。日本への移民者や在日外国人のほとんどがアジアから来ているのに、多くの日本人が（少なくとも外見については）「外国人」＝「アジア系ではない」と思っていることをいつも不思議に思っています。

私は去年よさこいのチームに入りました。そのメンバーのほとんどが日本人なのですが、たまに「日本人じゃないと忘れていた」、「英語の発音を聞いてアメリカ人だと思い出した」などと言われます。今年は、私がいる間にしか経験できないということで、よさこいチームに新しく設置された国際委員会の委員長にならないかと頼まれました。もちろん、そう言われるとかなりのプレッシャーを感じますが、自分にしかチームに貢献できないことがあると思うことが嬉しく、光栄です。まだ始まったばかりですが、これから違う文化や国に対するメンバーの意識を高めることで、チームの国際化を進め、よさこいのことを日本や日本人の枠を超えて広く普及させることを楽しみにしております。

学校訪問やよさこいのチームメイトとの活動のおかげで、「草の根の国際化の推進」にしっかり貢献していることに改めて気づくことができました。このように、語学力以外にも、日本やJETプログラムに貢献できることがあると思います。姉妹都市からの訪問団の受け入れや、全国・県支部JETプログラム参加者の会（AJET）の活動を通じて、JETのコミュニティーに関わるような、多くの大変素晴らしい経験をしてきましたので、何らかの恩返しができるかと嬉しいです。

米国ジョージア州出身。カールトン大学で言語学を専攻し、2012年に卒業後、国際交流員として千葉市国際交流課に配属。JETプログラム参加者として3年目。千葉AJET会長、全国AJET



役員会の国際交流員代表、アジア・パシフィックアイランダー（API）AJETのブロック代表を経験、そしてチーバくん大使として活躍。趣味は、映画鑑賞、スイングダンス、よさこい。

Rochelle Zheng

The Same But Different: Being A JET of Asian Descent

Rochelle Zheng



As a Coordinator for International Relations (CIR) in a large city, occasionally I wonder if I'm actually living up to one of the main goals of the JET Programme, grassroots internationalization. My position in the International Relations Division of the municipal government mostly involves translation and interpretation, with a small number of other events throughout the year, and few opportunities to plan or execute international exchange events or classes. While experiences like translating signs that get put up in the city or interpreting for visiting ambassadors are extremely meaningful and invaluable opportunities that I am grateful to have, sometimes I wish I could contribute more directly to projects that are aimed at grassroots internationalization.

Before arriving in Japan, I was slightly concerned about how my Chinese-American appearance, which lacks the 'international/foreign' impact that many people in Japan expect of foreigners, might affect the perceptions of my work as a CIR. However, after living for almost three years in a country where 'foreign' is instantly categorised as 'other', my experiences have made me wonder if perhaps sometimes it's being both the same but different that can be the most effective way of showing that people from different cultures are just that: distinct in some ways, but ultimately very similar as well.

For example, whenever I do school visits, usually the only thing the students know about me in advance is that I'm American, and I can't help but wonder if they're ever disappointed when I walk into the room and look just like them. I have heard whispers and seen surprise on their faces, so I suspect that some of them may be, which is exactly why I feel like my visits are meaningful. Through such visits, not only can I introduce one of the things I love most about my country (its diversity) and demonstrate how reality is not always the same as stereotypes, but I can also introduce the idea that 'foreign' does not automatically mean 'different'.

One of my favorite topics to talk about is playground games, because while there are some that may be unique to Japan and the US, there are also many that are essentially the same, which seems like the perfect analogy for culture to me. I also love seeing the surprise on students' faces when I share that not only is my home state of Georgia famous for peanuts, just like Chiba Prefecture, but we even eat them in the same way (boiled).

It's common to focus on the differences when talking about other cultures, but when it comes to internationalization, I think that there's more to it; recognizing the similarities is also vital to mutual understanding. At the end of one of my school visits one day, the student in charge of making closing remarks thanked me for coming and said he found it very interesting to learn that there are not just differences but also similarities between the US and Japan. Hearing a student mention exactly the point I was trying to make, entirely on his own, was probably one of the most satisfying accomplishments I've had during my time here.

In my interactions outside the office as well, I often

feel that I'm in a unique position when it comes to internationalization. People of all nationalities often assume that I am Japanese, and it's only when I introduce myself with my clearly non-Japanese name that they seem to consider the possibility that I might not be.

Because of this, I like to think that my presence in Japan helps to break stereotypes: showing people that 'American' doesn't necessarily mean white or blond-haired and blue-eyed, or that you don't have to be ethnically Japanese or have grown up in Japan to be able to speak the language fluently. I think there's also value in reminding people in Japan that even people who look very similar can come from completely different backgrounds; for a country whose majority of immigrants and foreign residents come from Asia, it always confuses me that to most Japanese people, 'foreigner = non-Asian' with regards to appearances and stereotypes.

Last year I joined a yosakoi team, whose members are mostly Japanese, and sometimes people tell me that they forget I'm not Japanese and are only reminded on the rare occasions when they hear me speaking English. This year, however, I was asked to become the head of a new international committee for the yosakoi team, saying that this was something that could be achieved only while I was part of the team. Though naturally being told something like that brings its own fair share of pressure, it's also flattering and an honor to think that there is something unique I can contribute to the team. Everything is still in a very early stage, but I look forward to working with my team members to see what we can do to make the team more international by increasing members' awareness of other cultures and countries, and to spread knowledge of yosakoi beyond Japan and the Japanese people.

It's things like school visits and interactions with my yosakoi teammates that remind me that I am indeed doing my share of grassroots internationalization after all. They help me to feel that I am contributing to Japan and the JET Programme in more ways than just my language abilities, and for all the wonderful experiences that I've been able to have during my time here (and I've had many, from helping welcome sister city delegations to getting involved in the JET community through my prefectural and National Association for Japan Exchange and Teaming (AJET)), it's nice to think that maybe I am giving back something to the community.

Biography

Rochelle Zheng is from Georgia, USA. She graduated from Carleton College with a B.A. in linguistics in 2012 before becoming a CIR at the City of Chiba International Relations Division. A 3rd year JET, she is currently the president of Chiba AJET, and has also served as the CIR Representative on the AJET National Council, a block representative for Asian Pacific-Islander (API) AJET, and a CHI-BA+KUN Ambassador, but still endeavors to find time to enjoy her hobbies of movies, swing dance, and yosakoi.

英語